# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 纯粹的观察者(the Pure Observers) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 纯粹的观察者(The Pure Observers)



[ðə; ði] [pjʊr] [əb'zɜ:vəz]
**THE PURE OBSERVERS**
这 纯的 观察员

纯粹的观察者

[baɪ][bi:] . [dʒeɪ] . [ 'rɔdʒəz ]
**BY B . J . ROGERS**
经过 B . J . 罗杰斯

作者：BJ·罗杰斯

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪs] - [flaɪt] [bɪ'gɪnz] [bɪ'fɔ:r]
**The history of space - flight begins before**
这 历史 的 空间 - 航班 开始 前

太空飞行史始于很久以前。

[mæn] .
**man .**
男人 .

男人。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] [stɪl] [leɪ] [ræpt] [ɪn]
**While our planet still lay wrapped in**
尽管 我们的 行星 仍然 躺 包装 在

当我们的星球仍然被包裹着

[ɪts] [dri:m] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , ['ʌðər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz]
**its dream of isolation , other intelligences**
它是 梦 的 隔离 , 其他 情报

它渴望孤立，渴望与其他智能体相处。

[wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [maɪndz] [pjʊr] , [ʌn'daɪɪŋ] ,
**watched from above — minds pure , undying ,**
观看 从 多于 — 思想 纯的 , 不朽 ,

从高处俯瞰——纯洁不朽的心灵，

['noʊb(ə)l] — [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] ['vʌlnərəb(ə)l] . . . .
**noble — and pathetically vulnerable . . . .**
高贵 — 和 可悲地 易受伤害的 . . . .

高贵——却又脆弱得可怜.....

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑ:k'toʊbər] - .
**Worlds of If Science Fiction , October 1958 .**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !

| " | Oh | , | he | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 死的 | ! |

"哦，他死了！"

" [maɪ][maɪnd][kraɪd] [aʊt] .

| " | my | mind | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头脑 | 哭 | 出去 | . |

我的内心发出呐喊。

- , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

| Novna | , | my | dear | , | I | am | writing | this | as | a | release | for | my | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 写作 | 这 | 作为 | 一个 | 发布 | 为了 | 我的 | 良心 | . |

诺夫娜，亲爱的，我写这封信是为了释放我的良心。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ 'iks'tʃeindʒs ][wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪl]

| Those | things | which | trouble | me | are | not | such | as | one | exchanges | with | vigil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 事物 | 哪个 | 麻烦 | 我 | 是 | 不是 | 这样的 | 作为 | 一 | 交易所 | 和 | 守夜 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

那些困扰我的事情，并非是与守夜同伴之间可以交流的事情。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [laɪk] ['aʊərz] .

| or | indeed | with | anyone | not | bound | by | ties | like | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 和 | 任何人 | 不是 | 边界 | 经过 | 领带 | 喜欢 | 我们的 | . |

或者说，与任何没有像我们这样紧密联系的人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊl][ɪn][ə; eɪ]

| If | I | were | at | home | with | you | I | would | exchange | with | your | soul | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 在 | 家 | 和 | 你 | 我 | 会 | 交换 | 和 | 你的 | 灵魂 | 在 | 一个 |

['moʊmənt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

| moment | the | feeling | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 这 | 感觉 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

如果我能和你待在家里，我会在瞬间与你的灵魂交换我自己的感受。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] [pə'mits] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| but | distance | permits | no | such | consolation | and | it | is | not | suitable | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 距离 | 许可证 | 不 | 这样的 | 安慰 | 和 | 它 | 是 | 不是 | 合适的 | 为了 | 我 |

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [soʊ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːliːgz] .

| to | exchange | so | familiarly | with | my | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交换 | 所以 | 熟悉地 | 和 | 我的 | 同事 | . |

但距离无法带来这样的安慰，我也不适合与同事们进行如此亲密的交流。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

| I | find | myself | questioning | the | value | of | our | customary | refusal | to | communicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 提问 | 这 | 价值 | 的 | 我们的 | 习惯 | 拒绝 | 到 | 交流 |

[θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

| thoughts | of | a | delicate | and | sensitive | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 一个 | 精美的 | 和 | 敏感的 | 自然 | . |

我不禁质疑我们习以为常地拒绝交流敏感细腻的想法这种做法的价值。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] , [huː] [spiːk] [ðer; ðər] [θɔːts] , [pər'hæps][ɑːr; ər] [les] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən]

| The | Earth | people | , | who | speak | their | thoughts | , | perhaps | are | less | primitive | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 人们 | , | WHO | 说话 | 他们的 | 想法 | , | 也许 | 是 | 较少的 | 原始 | 比 |

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| we | like | to | imagine | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 到 | 想象 | . |

地球上那些能够表达自己想法的人们，或许并没有我们想象的那么原始。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

| They | seem | to | have | no | sense | of | the | danger | of | overwhelming | the | soul | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 压倒 | 这 | 灵魂 | 的 |

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'wɑːntɪd] ['kɔnfidənsiz] .

| another | with | unwanted | confidences | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 不需要 | 秘密 | . |

他们似乎完全没有意识到，向他人倾诉不必要的秘密会给他人造成巨大的精神创伤。

[ðə; ði] ['pjʊrli] ['voʊk(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][æn; ən] [ɪk'sesɪv]

| The | purely | vocal | nature | of | their | communication | does | not | admit | an | excessive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯粹 | 声乐 | 自然 | 的 | 他们的 | 沟通 | 做 | 不是 | 承认 | 一个 | 过多的 |

[dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

| degree | of | emotion | to | their | relationships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 情感 | 到 | 他们的 | 关系 | . |

他们纯粹通过语言进行交流，这使得他们的关系中不存在过多的情感。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'rekt] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| They | do | not | have | to | erect | any | artificial | barriers | between | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 直立 | 任何 | 人造的 | 障碍 | 之间 | 每个 | 其他 | , |

他们之间无需设置任何人为障碍。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['ment(ə)l]['lev(ə)l] .

| as | we | must | who | exchange | on | a | mental | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 必须 | WHO | 交换 | 在 | 一个 | 精神的 | 等级 | . |

因为我们必须在精神层面上进行交流。

[ðiːz] [dauts] [ʌv; əv][maɪn]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪf] [wiː; wi][men][ʌv; əv] - [hæd; həd]

| These | doubts | of | mine | never | could | have | arisen | if | we | men | of | Hainos | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 疑虑 | 的 | 矿 | 绝不 | 可以 | 有 | 出现 | 如果 | 我们 | 男人 | 的 | - | 有 |

[nɑːt] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði]['eɪliən] [weɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ɜːrθ] ,

| not | presumed | to | observe | the | alien | ways | of | those | creatures | on | the | third | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 假定 | 到 | 观察 | 这 | 外星人 | 方式 | 的 | 那些 | 生物 | 在 | 这 | 第三 | 地球 | , |

如果我们海诺斯人没有妄自观察第三地球上那些生物的异域生活方式，我的这些疑虑就永远不会产生。

[soʊ][laɪk] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'moʊt] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| so | like | ourselves | and | yet | so | remote | , | though | we | have | hovered | above | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜欢 | 我们自己 | 和 | 然而 | 所以 | 偏僻的 | , | 尽管 | 我们 | 有 | 悬停 | 多于 | 他们 | , |

他们和我们如此相似，却又如此遥远，尽管我们一直盘旋在他们之上。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [twelv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] .

| listening | and | watching | , | for | twelve | of | their | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 观看 | , | 为了 | 十二 | 的 | 他们的 | 几代人 | . |

聆听和观察，持续了十二代人。

[ðɪs] ['vɪdʒɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][læst][bʌt; bət][wʌn] ['dʒɜːrni] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] ,

| This | vigil | , | though | it | is | to | last | but | one | journey | around | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守夜 | , | 尽管 | 它 | 是 | 到 | 最后的 | 但 | 一 | 旅行 | 大约 | 这 | 太阳 | , |

这次守夜，虽然只持续绕太阳一周的时间，

[hæz; həz] [siːmd] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [les] ['fruːtf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

| has | seemed | longer | and | less | fruitful | than | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 更长 | 和 | 较少的 | 卓有成效 | 比 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

与其他所有尝试相比，这一轮似乎耗时更长，成果却更少。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ,

| I | think | I | shall | not | come | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 不是 | 来 | 再次 | , |

我想我以后不会再来了。

[bʌt; bət] [liːv] [sʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd]

| but | leave | such | work | to | those | who | can | remain | efficient | and | disinterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 这样的 | 工作 | 到 | 那些 | WHO | 能 | 保持 | 高效的 | 和 | 无私的 |

[əb'zɜːvəz] ,

| Observers | , |
|---|---|
| 观察员 | , |

但这类工作还是留给那些能够保持高效和客观的观察者吧。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| unmoved | by | doubt | and | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 经过 | 怀疑 | 和 | 焦虑 | . |

不受怀疑和焦虑的影响。

- , [juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

| Novna | , | you | must | begin | to | think | what | we | two | shall | do | with | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 必须 | 开始 | 到 | 思考 | 什么 | 我们 | 二 | 将 | 做 | 和 | 这 | 休息 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [ɪ'tɜːrnəti] ,

| our | eternity | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 永恒 | , |

诺芙娜，你必须开始思考我们俩该如何度过余生了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['fɪfti] ['vɪdʒəlz] ,

| for | now | that | I | have | spent | some | small | portion | of | mine | in | fifty | vigils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 花费 | 一些 | 小的 | 部分 | 的 | 矿 | 在 | 五十 | 守夜 | , |

现在我已经把一小部分时间花在了五十次守夜祈祷上，

[aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

| I | find | they | have | become | distasteful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 他们 | 有 | 变得 | 令人厌恶的 | . |

我觉得它们变得令人厌恶。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi]['poʊət] - [priːsts] .

| We | might | go | to | the | Palace | of | Art | and | study | to | be | poet | - | priests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 去 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 艺术 | 和 | 学习 | 到 | 是 | 诗人 | - | 神父 | . |

我们或许可以去艺术宫学习，成为诗人兼祭司。

[maɪ][læst]['vɪdʒɪl][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪf][ðæn; ðən]

| My | last | vigil | has | convinced | me | that | I | am | more | fitted | for | that | life | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 守夜 | 有 | 确信 | 我 | 那 | 我 | 是 | 更多的 | 适配 | 为了 | 那 | 生活 | 比 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我最后一次守夜让我确信，我更适合那种生活，而不是现在的生活。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [left] - [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr]

| When | our | mission | left | Hainos | for | the | third | Earth | , | there | was | aboard | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 使命 | 左边 | - | 为了 | 这 | 第三 | 地球 | , | 那里 | 曾是 | 船上 | 我们的 |

[ʃɪp] [ðə; ði]['poʊət] - [priːst] [dəvɛn] .

| ship | the | poet | - | priest | Gven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 这 | 诗人 | - | 牧师 | 给予 | . |

当我们的任务离开海诺斯前往第三颗地球时，我们的飞船上有一位诗人兼祭司格文。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [naɪts] [wiː; wi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| You | must | remember | the | many | nights | we | sat | beneath | the | rocks | by | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 这 | 许多 | 夜晚 | 我们 | 卫星 | 下面 | 这 | 岩石 | 经过 | 这 | 海洋 | , |

你一定还记得我们一起坐在海边岩石下的那些夜晚吧。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [geɪv] ['aʊərz][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

| listening | as | his | soul | gave | ours | his | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 作为 | 他的 | 灵魂 | 给予 | 我们的 | 他的 | 歌曲 | . |

聆听着他的灵魂将他的歌声传递给我们。

['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] [laɪt] ,

| Innocent | they | were | , | and | filled | with | talk | of | purity | and | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 他们 | 是 | , | 和 | 已填 | 和 | 讲话 | 的 | 纯度 | 和 | 光 | , |

他们天真无邪，满口都是纯洁和光明。

[ðoʊ] [dəvɛn][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

| though | Gven | is | as | old | as | the | rest | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 给予 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

虽然格文和我们其他人年纪一样大，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tʃaɪld][ɪz]

| even | if | he | is | as | different | from | you | and | me | as | the | Earth | child | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 作为 | 不同的 | 从 | 你 | 和 | 我 | 作为 | 这 | 地球 | 孩子 | 是 |

[frʌm; frəm][ɪts] ['perənts] .

| from | its | parents | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 父母 | . |

即使他与你我之间的差异，就像地球上的孩子与父母之间的差异一样。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

| You | have | never | seen | him | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | , | 我 | 思考 | . |

我想你肯定没见过他。

[hi:; hi][ɪz]['smɔ:lər][ðæn; ðən][aɪ] , [slaɪt] [ʌv; əv] [bɪld] [ænd; ənd]['tendər] - [feɪst] .

| He | is | smaller | than | I | , | slight | of | build | and | tender | - | faced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 较小的 | 比 | 我 | , | 轻微 | 的 | 建造 | 和 | 投标 | - | 面对 | . |

他比我矮小，体型偏瘦，面容柔弱。

[haʊ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɜ:rdi] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

| How | out | of | place | he | looked | among | the | ship's | sturdy | men | of | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出去 | 的 | 地方 | 他 | 看起来 | 之中 | 这 | 船的 | 结实的 | 男人 | 的 | 科学 | , |

在船上那些身材魁梧的科学家们中间，他显得多么格格不入啊。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ɔ:'sterəti] ['rɪt(ə)n] [ɪn'deləbli]['ɪntu:][ðer; ðər] [fitʃər]

| with | their | ages | of | discipline | and | austerity | written | indelibly | into | their | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 年龄 | 的 | 纪律 | 和 | 紧缩政策 | 书面 | 不可磨灭地 | 进入 | 他们的 | 特征 |

.

:

.

他们的脸上深深烙印着岁月磨砺出的自律和节俭的印记。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .

| They | did | not | want | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | . |

他们不想要他。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .

| They | told | the | commissioner | that | they | did | not | want | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 这 | 专员 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | . |

他们告诉专员，他们不需要他。

" [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [ðeɪ] [sed] ,

| " | Let | him | stay | at | home | , | " | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 停留 | 在 | 家 | , | " | 他们 | 说 | , |

“让他待在家里吧，”他们说。

" [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| " | and | sing | his | songs | to | those | who | wish | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 唱歌 | 他的 | 歌曲 | 到 | 那些 | WHO | 希望 | 到 | 听 | . |

“并为那些愿意聆听的人演唱他的歌曲。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [aɪ][sə'spekt] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənɝz] [waɪf] ,

| " | But | the | commissioner | himself | , | and | , | I | suspect | , | the | commissioner's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 专员 | 他自己 | , | 和 | , | 我 | 怀疑 | , | 这 | 专员的 | 妻子 | , |

“但是专员本人，以及我怀疑的专员妻子，

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][æz; əz]['eni][ʌv; əv][dəvɛn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

| was | as | fond | as | any | of | Gven | and | his | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 喜爱 | 作为 | 任何 | 的 | 给予 | 和 | 他的 | 歌曲 | , |

和其他人一样，他很喜欢格文和他的歌曲。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [dəvɛn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .

| so | he | said | Gven | was | to | come | if | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 给予 | 曾是 | 到 | 来 | 如果 | 他 | 喜欢 | . |

所以他说，如果格文愿意的话，他可以来。

[pʊr] [dəvɛn][traɪd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][laɪk][hɪm; ɪm] .

| Poor | Gven | tried | hard | enough | to | make | us | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 给予 | 尝试 | 难的 | 足够的 | 到 | 制作 | 我们 | 喜欢 | 他 | . |

可怜的格文费尽心思想让我们喜欢他。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['oʊnli][gɪft][hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

| He | offered | us | the | only | gift | he | had | , | that | of | his | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 我们 | 这 | 仅有的 | 礼物 | 他 | 有 | , | 那 | 的 | 他的 | 歌曲 | , |

他把唯一拥有的礼物——他的歌曲——献给了我们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| but | no | one | cared | to | hear | them | except | me | , | and | I | was | ashamed | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 关心 | 到 | 听到 | 他们 | 除了 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 说 | 所以 | . |

但除了我以外，没有人愿意听这些，我为此感到羞愧。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

| In | the | end | he | was | reduced | to | sitting | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 曾是 | 减少 | 到 | 坐着 | 为了 | 小时 | , |

最后他只能一坐就是几个小时。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [wɪʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːr] [ˌjuː 'es] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

| looking | out | into | the | night | through | which | the | ship | bore | us | , | saying | nothing | to | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 通过 | 哪个 | 这 | 船 | 钻孔 | 我们 | , | 说 | 没有什么 | 到 | 任何人 | , |

望着船载着我们穿过的夜空，一言不发。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][skɔːrn] .

| for | fear | of | our | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 我们的 | 轻蔑 | . |

害怕我们的鄙视。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ,

| He | would | have | liked | us | to | tell | him | about | the | Earth | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 我们 | 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 这 | 地球 | 人们 | , |

他很想让我们告诉他关于地球人的事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['sædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

| for | his | studies | at | the | Palace | fitted | him | sadly | for | a | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 研究 | 在 | 这 | 宫殿 | 适配 | 他 | 令人遗憾的是 | 为了 | 一个 | 科学 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| expedition | . |
|---|---|
| 远征 | . |

可惜的是，他在宫廷里学习的经历并不适合科学考察。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] , ['iːv(ə)n]

| Of | the | Earth | people | , | however | , | we | hesitated | to | speak | freely | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | 人们 | , | 然而 | , | 我们 | 犹豫了一下 | 到 | 说话 | 自由 | , | 甚至 |

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ,

| among | ourselves | , |
|---|---|---|
| 之中 | 我们自己 | , |

然而，对于地球上的人们，我们却犹豫不决，甚至在我们自己人之间也不愿畅所欲言。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [fiːl] ['strɔːŋli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

| for | all | of | us | feel | strongly | about | them | , | in | one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 我们 | 感觉 | 强烈 | 关于 | 他们 | , | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

因为我们每个人或多或少都对他们感同身受。

['aʊər; ɑːr][ 'ɪks'tʃeɪndʒs ][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

| Our | exchanges | on | the | matter | have | always | been | burdened | with | emotion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 交易所 | 在 | 这 | 事情 | 有 | 总是 | 到过 | 负担 | 和 | 情感 | ; |

我们之间就此事进行的交流总是充满情绪波动；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][wiː; wi]['kænɑːt] [ʃer] ['iːzəli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ə'baʊt] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ,

| and | we | find | we | cannot | share | easily | our | thoughts | about | Earth | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 寻找 | 我们 | 不能 | 分享 | 容易地 | 我们的 | 想法 | 关于 | 地球 | 人们 | , |

我们发现我们很难分享我们对地球人的看法，

[ən'les] [wiː; wi]['bæntər] ['laɪtli] [ænd; ənd] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [fiːl] .

| unless | we | banter | lightly | and | say | little | of | what | we | really | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 闲聊 | 轻轻 | 和 | 说 | 小的 | 的 | 什么 | 我们 | 真的 | 感觉 | . |

除非我们轻松地开玩笑，很少说出自己的真实感受。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [ʃɪp] [druː] [nɪr] [ðə; ði][θɜːrd] [ɜːrθ] ,

| When | our | long | - | ship | drew | near | the | third | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 长的 | - | 船 | 画 | 靠近 | 这 | 第三 | 地球 | , |

当我们的长船接近第三颗地球时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ træns'fəːd ] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

| we | were | transferred | into | the | round | - | ship | in | which | we | were | to | carry | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 转移 | 进入 | 这 | 圆形的 | - | 船 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 到 | 携带 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

| our | observations | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 观察 | . |

我们被转移到一艘圆形飞船上，我们将在飞船上继续进行观测。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dəvɛn][wʌz; wəz][lɪmp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

| I | could | see | Gven | was | limp | with | excitement | , | but | as | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 给予 | 曾是 | 跛行 | 和 | 激动 | , | 但 | 作为 | 总是 | , |

我看到格文兴奋得浑身瘫软，但一如既往，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| I | would | not | exchange | with | him | for | fear | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 交换 | 和 | 他 | 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 其他的 | , |

我不敢和他交换，怕其他人知道。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][dreɪn][ɔːf][ðæt][ɪk'ses][ʌv; əv]['fiːlɪŋ][wɪtʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][pruːv][soʊ]['deɪndʒərəs]

| not | even | to | drain | off | that | excess | of | feeling | which | was | to | prove | so | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 到 | 流走 | 离开 | 那 | 过量的 | 的 | 感觉 | 哪个 | 曾是 | 到 | 证明 | 所以 | 危险的 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

甚至没有排解掉那份后来证明对他非常危险的过剩情感。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,

| Perhaps | he | thought | it | would | be | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 不同的 | , |

或许他以为情况会不一样。

[wʌns][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dezɪgneɪtɪd] ['eriə] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| once | we | had | established | ourselves | in | our | designated | area | of | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 有 | 已确立的 | 我们自己 | 在 | 我们的 | 指定的 | 区域 | 的 | 观察 | . |

一旦我们在指定的观察区域站稳脚跟。

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| Then | we | might | warm | toward | him | , | giving | him | the | comforts | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可能 | 温暖的 | 朝向 | 他 | , | 给予 | 他 | 这 | 舒适 | 的 | 我们的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

然后我们可能会对他产生好感，让他体验到我们自身的经历带来的舒适感。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| If | such | were | his | expectations | , | he | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 是 | 他的 | 期望 | , | 他 | 曾是 | 失望的 | . |

如果这是他的预期，那他显然失望了。

[wət'evər] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

| Whatever | he | gathered | from | us | was | purely | accidental | , | information | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 聚集 | 从 | 我们 | 曾是 | 纯粹 | 偶然 | , | 信息 | 那 | 我们 |

[iks'tʃeindʒd] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi] [wɜːrkt] .

| exchanged | among | ourselves | as | we | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 之中 | 我们自己 | 作为 | 我们 | 工作 | . |

他从我们这里收集到的所有信息纯属偶然，是我们工作时彼此交流的信息。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː][bɑːndz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Only | in | this | way | did | he | learn | of | those | few | bonds | we | had | forged | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 方式 | 做过 | 他 | 学习 | 的 | 那些 | 很少 | 债券 | 我们 | 有 | 锻造 | 和 | 这 |

[ɜːrθ] ['piːp(ə)l] .

| Earth | people | . |
|---|---|---|
| 地球 | 人们 | . |

只有通过这种方式，他才了解到我们与地球人之间建立的那几条联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

| It | is | our | custom | , | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 风俗 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，这是我们的惯例。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

| for | each | man | to | select | one | of | the | Earth | people | as | his | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 男人 | 到 | 选择 | 一 | 的 | 这 | 地球 | 人们 | 作为 | 他的 | 主题 | . |

让每个人选择地球上的一个人作为他的臣民。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

| This | is | not | part | of | our | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 部分 | 的 | 我们的 | 工作 | , |

这并非我们工作的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ðæt] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][men][fɑːr]

| it | is | only | a | device | to | drive | away | the | tedium | that | descends | upon | men | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 设备 | 到 | 驾驶 | 离开 | 这 | 乏味 | 那 | 下降 | 之上 | 男人 | 远的 |

[frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd][baʊnd][tuː; tə][ɪg'zæktɪŋ][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][kən'faɪnd] [pleɪs] .

| from | home | and | bound | to | exacting | work | in | a | confined | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 家 | 和 | 边界 | 到 | 严格 | 工作 | 在 | 一个 | 受限 | 地方 | . |

它只是一种驱散远离家乡、在狭小空间从事繁重工作的男人们所感受到的厌倦感的工具。

[wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['pæʃənətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts] ,

| We | begin | to | feel | quite | passionately | concerned | with | our | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 感觉 | 相当 | 热情地 | 担心的 | 和 | 我们的 | 主题 | , |

我们开始对我们的研究对象产生极大的热情和关注，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['praɪmeri][kən'sɜːrnz] .

| and | occasionally | find | it | difficult | to | return | to | our | primary | concerns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 返回 | 到 | 我们的 | 基本的 | 担忧 | . |

有时我们会发现很难回到我们最关心的问题上来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] [friː] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ]

| For | some | time | I | had | been | spending | my | free | hours | in | the | world | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 有 | 到过 | 开支 | 我的 | 自由的 | 小时 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 一个 |

['dʒent(ə)l][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [neɪmd] ['dʒeɪkəbz] .

| gentle | old | merchant | named | Jacobs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 老的 | 商人 | 命名 | 雅各布斯 | . |

一段时间以来，我一直把空闲时间花在一位名叫雅各布的温和老商人的世界里。

[aɪ] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['briːfli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

| I | lived | his | life | with | him | briefly | , | seeing | his | wife | and | children | as | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 他的 | 生活 | 和 | 他 | 简要地 | , | 看到 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 作为 | 他 | 锯 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我曾短暂地与他一起生活，以他的视角看待他的妻子和孩子。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

| going | with | him | to | his | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他 | 到 | 他的 | 店铺 | . |

和他一起去他的店里。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

| His | memories | were | good | ones | , | filled | with | hard | work | and | simple | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回忆 | 是 | 好的 | 一个 | , | 已填 | 和 | 难的 | 工作 | 和 | 简单的 | 快乐 | . |

他的回忆都很美好，充满了辛勤工作和简单的快乐。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði] [kəm'pjuːtɪŋ] [ teiblz ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| One | day | , | when | I | had | left | the | computing | tables | to | prepare | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 左边 | 这 | 计算 | 表格 | 到 | 准备 | 为了 | 晚餐 | , |

有一天，当我离开电脑桌去准备晚餐时，

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] .

| I | sought | the | mind | of | Jacobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 这 | 头脑 | 的 | 雅各布斯 | . |

我探寻雅各布斯的思想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| He | was | crossing | the | street | and | as | he | turned | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 过境 | 这 | 街道 | 和 | 作为 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | , |

他正在过马路，当他转过头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| he | saw | the | shining | lights | of | an | automobile | just | before | it | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 灼灼 | 灯 | 的 | 一个 | 汽车 | 只是 | 前 | 它 | 击 | 他 | . |

就在他被撞之前，他看到了汽车闪亮的车灯。

[aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

| I | withdrew | from | his | mind | in | a | shower | of | pain | and | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退出 | 从 | 他的 | 头脑 | 在 | 一个 | 淋浴 | 的 | 疼痛 | 和 | 黑暗 | . |

我在一阵痛苦和黑暗中从他的脑海中消失了。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

| " | Oh | , | he | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 死的 | , |

“哦，他死了。”

" [maɪ][maɪnd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][maɪ]['vɪdʒɪl][kəm'pænjənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðər] [ðə; ði] [ʃɑːk]

| " | my | mind | cried | out | to | my | vigil | companions | before | I | could | smother | the | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头脑 | 哭 | 出去 | 到 | 我的 | 守夜 | 同伴 | 前 | 我 | 可以 | 窒息 | 这 | 震惊 |

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | emotion | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 情感 | 在 | 它 | . |

“我的思绪还没来得及压抑住震惊和激动，就向守夜的同伴们发出了呼喊。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , ['kwestʃənɪŋ] .

| They | looked | up | at | me | , | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | , | 提问 | . |

他们抬头看着我，疑惑地看着我。

[ðen] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kuːlli] , " [maɪ][mæn]['dʒeɪkəbz][hæz; həz] [bɪn] [kɪld]

| Then | I | exchanged | with | them | more | coolly | , | " | My | man | Jacobs | has | been | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 交换 | 和 | 他们 | 更多的 | 冷静地 | , | " | 我的 | 男人 | 雅各布斯 | 有 | 到过 | 被杀 |

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| crossing | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 街道 | . |

然后我语气更冷静地和他们交谈道：“我的朋友雅各布斯在过马路时被撞死了。”

" ['kiːvən] , [ðə; ði]['fjuːəl] [tek'nɪʃ(ə)n] , [riːtʃt] [maɪ][maɪnd][fɜːrst] .

| " | Keven | , | the | fuel | technician | , | reached | my | mind | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯文 | , | 这 | 燃料 | 技术员 | , | 达到 | 我的 | 头脑 | 第一的 | . |

“我首先想到的是燃油技师凯文。”

" [ə; eɪ]['pɪti] , [aɪ][lɔːst][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][maɪ'self] [ðæt] [weɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| " | A | pity | , | I | lost | a | subject | myself | that | way | not | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 遗憾 | , | 我 | 丢失的 | 一个 | 主题 | 我 | 那 | 方式 | 不是 | 长的 | 前 | . |

“可惜，不久前我也因为同样的原因失去了一个研究对象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [deθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [θɪŋz] .

| It | is | a | bad | death | for | them | , | poor | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 死亡 | 为了 | 他们 | , | 贫穷的 | 事物 | . |

对它们来说，这是一场悲惨的死法，可怜的生灵。

[ðeɪ] [maɪt] [bɪld] ['oʊvərpæs] , ['maɪtənt] [ðeɪ] ?

| They | might | build | overpasses | , | mightn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 建造 | 立交桥 | , | 可能不会 | 他们 | ? |

他们可能会修建高架桥，对吧?

[ə; eɪ]['pɪti] .

| A | pity | . |
|---|---|---|
| 一个 | 遗憾 | . |

真可惜。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ʌn'set(ə)l][ˌem 'iː] ,

| " | It | has | never | failed | to | unsettle | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 绝不 | 失败的 | 到 | 不安 | 我 | , |

“它从未让我感到不安，”

[ðə; ði] [wei] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [deθ] [soʊ] ['i:zəli] .

| the | way | my | companions | have | come | to | accept | the | idea | of | death | so | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我的 | 同伴 | 有 | 来 | 到 | 接受 | 这 | 主意 | 的 | 死亡 | 所以 | 容易地 | . |

我的同伴们如此轻易地接受了死亡的概念。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] , [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['eɪliən] .

| To | me | it | is | always | a | horror | , | unnatural | and | alien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 是 | 总是 | 一个 | 恐怖 | , | 不自然 | 和 | 外星人 | . |

对我来说，它始终是一种恐怖、不自然且陌生的事物。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , - ,

| You | cannot | quite | see | how | it | is | , | Novna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 相当 | 看 | 如何 | 它 | 是 | , | - | , |

诺夫娜，你还不太明白是怎么回事。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [daɪz] .

| for | you | have | never | been | in | the | mind | of | one | who | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一 | WHO | 死亡 | . |

因为你从未设身处地地想过一个垂死之人的心思。

[aɪ] [wɪð'dru:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [mɔ:rn] [maɪ] [mæn] ['dʒeɪkəbz] ,

| I | withdrew | for | a | little | while | to | mourn | my | man | Jacobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退出 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | 哀悼 | 我的 | 男人 | 雅各布斯 | , |

我暂时离开，为我的男人雅各布哀悼。

[fɔ:r; fər] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| for | my | sorrow | was | not | to | be | shared | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 悲哀 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 共享 | 和 | 这 | 其他的 | . |

因为我的悲伤无法与他人分享。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['dʒeɪkəbz] [ðæt] [dəvɛn] [ə'proʊtʃt] ['hezɪtəntli]

| It | was | while | I | sat | thinking | of | the | dead | Jacobs | that | Gven | approached | hesitantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 我 | 卫星 | 思维 | 的 | 这 | 死的 | 雅各布斯 | 那 | 给予 | 接近 | 犹豫地 |

[ænd; ənd] [sæt] [nɪr] [ˌem 'i:] .

| and | sat | near | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 靠近 | 我 | . |

我正坐着想着死去的雅各布一家时，格文犹豫地走近我，坐在我旁边。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜ:rθ] [mæn] ?

| " | Is | it | possible | , | " | he | asked | , | " | that | one | can | read | the | soul | of | an | Earth | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | , | " | 他 | 问 | , | " | 那 | 一 | 能 | 读 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 地球 | 男人 | ? |

他问道："是否有可能读懂地球人的灵魂？"

[kʊd; kəd] [aɪ] ?

| Could | I | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 我 | ? |

我可以吗?

[ɔ:r] [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

| Or | perhaps | that | would | not | be | permitted | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 我 | ? |

或许我根本不被允许这样做?

" [hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [aɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

| " | His | eagerness | made | me | ashamed | of | the | silence | I | had | maintained | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 渴望 | 制成 | 我 | 羞愧 | 的 | 这 | 沉默 | 我 | 有 | 维持 | 之间 | 我们 | . |

"他的热情让我为我们之间一直保持的沉默感到羞愧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [dʌn] .

| " | It | is | certainly | possible | for | you | to | try | , | though | it | cannot | always | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 尝试 | , | 尽管 | 它 | 不能 | 总是 | 是 | 完毕 | . |

“你当然可以尝试，虽然并非总能做到。”

[juː; jʊ] [niːd] [æsk][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| You | need | ask | no | one | for | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 问 | 不 | 一 | 为了 | 允许 | . |

你不需要征求任何人的许可。

" [ðə; ðiː] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][fər'get]['dʒeɪkəbz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | The | delight | in | his | eyes | made | me | forget | Jacobs | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喜 | 在 | 他的 | 眼睛 | 制成 | 我 | 忘记 | 雅各布斯 | 一个 | 小的 | . |

“他眼中的喜悦让我稍微忘记了雅各布。”

" [aɪ] [meɪ] [traɪ] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] ? "

| " | I | may | try | anyone | at | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 尝试 | 任何人 | 在 | 全部 | ? | " |

“我可以尝试和任何人交谈吗？”

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | advise | you | to | search | about | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建议 | 你 | 到 | 搜索 | 关于 | 一个 | 小的 | . |

我建议你稍微调查一下。

[dəunt] [siːz] [ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst][wʌn][juː; jʊ]['kɑːntækt][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

| Don't | seize | on | the | first | one | you | contact | as | a | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 抢占 | 在 | 这 | 第一的 | 一 | 你 | 接触 | 作为 | 一个 | 主题 | . |

不要把联系的第一个人当作讨论的主题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| You | have | less | time | than | the | rest | of | us | for | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 较少的 | 时间 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

你比我们其他人更没有时间处理这类事情。

" [dəvɛn] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| " | Gven | thanked | me | shyly | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 谢谢 | 我 | 害羞地 | 和 | 去 | 离开 | . |

格文腼腆地道谢后便离开了。

['leɪtər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['oʊpən] ['pænlz] ,

| Later | I | saw | him | sitting | at | the | open | panels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 我 | 锯 | 他 | 坐着 | 在 | 这 | 打开 | 面板 | , |

后来我看到他坐在敞开的面板旁，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː][klaʊd] - ['tɑːpt] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['sændi] ['væliz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| looking | down | at | the | cloud | - | topped | mountains | and | sandy | valleys | over | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 云 | - | 顶峰 | 山脉 | 和 | 沙 | 山谷 | 超过 | 哪个 | 我们 |

[ 'səːkld ] .

| circled | . |
|---|---|
| 圈起来 | . |

俯瞰着我们盘旋的云雾缭绕的山峰和沙质山谷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

| His | face | was | still | and | pale | as | he | concentrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 和 | 苍白 | 作为 | 他 | 集中 | . |

他全神贯注，脸色苍白而平静。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] , [dəvɛn][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

| The | next | day | at | dinner | , | Gven | sat | playing | with | his | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 在 | 晚餐 | , | 给予 | 卫星 | 玩耍 | 和 | 他的 | 食物 | , |

第二天吃晚饭时，格文坐在那里玩弄他的食物。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['friːkwəntli] ,

| looking | up | at | the | rest | of | us | frequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 频繁地 | , |

他经常抬头看向我们其他人，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['koʊldnəs][wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]

| as | if | his | fear | of | our | coldness | were | contending | with | his | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 害怕 | 的 | 我们的 | 寒冷 | 是 | 争吵 | 和 | 他的 | 希望 | 到 |

['oʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| open | his | mind | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 头脑 | 到 | 我们 | . |

仿佛他既害怕我们的冷漠，又渴望向我们敞开心扉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

| I | was | not | the | only | one | to | notice | his | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 注意 | 他的 | 激动 | , |

注意到他兴奋的并非只有我一人。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪts] ['stoʊnɪli] .

| but | the | rest | sat | looking | at | their | plates | stonily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | 卫星 | 寻找 | 在 | 他们的 | 盘子 | 冷漠地 | . |

但其余的人却面无表情地盯着自己的盘子。

[ðeɪ] [laɪkt] [dəvɛn]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

| They | liked | Gven | even | less | than | they | had | at | first | , | and | preferred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 给予 | 甚至 | 较少的 | 比 | 他们 | 有 | 在 | 第一的 | , | 和 | 首选 | 到 |

[ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌɔːltə'geðər] .

| ignore | his | presence | altogether | . |
|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 他的 | 在场 | 共 | . |

他们比一开始就更不喜欢格文了，宁愿完全无视他的存在。

[æt; ət][læst][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː]

| At | last | I | lifted | my | head | defiantly | and | my | thought | streamed | across | the | table | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 抬起 | 我的 | 头 | 公然挑衅 | 和 | 我的 | 想法 | 流媒体 | 穿过 | 这 | 桌子 | 进入 |

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dəvɛn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [ðer; ðər]

| the | mind | of | Gven | with | such | energy | and | violence | that | the | others | raised | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 给予 | 和 | 这样的 | 活力 | 和 | 暴力 | 那 | 这 | 其他的 | 提高 | 他们的 |

[aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fuːd] [ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz] .

| eyes | from | their | food | in | quick | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 从 | 他们的 | 食物 | 在 | 快的 | 惊喜 | . |

最后，我昂首挺胸，我的思绪如潮水般涌过桌子，直冲格文的脑海，其能量和冲击力之大，令其他人惊讶地从食物中抬起头来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

| " | It | must | be | that | you | have | found | a | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 那 | 你 | 有 | 成立 | 一个 | 主题 | . |

“看来你已经找到研究对象了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | like | to | hear | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 关于 | 它 | . |

我很想听听这件事。

" [æt; ət][wʌns][dəvɛn][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪk'sploʊd][ɪn] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [prə'fjuːʒn] .

| " | At | once | Gven | let | his | thoughts | explode | in | undisciplined | profusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一次 | 给予 | 让 | 他的 | 想法 | 爆炸 | 在 | 散漫 | 丰富 | . |

“格文立刻任由自己的思绪不受控制地奔涌而出。”

[ðə; ði][men] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɪmpækt][ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] ['pæʃ(ə)n]

| The | men | drew | back | a | little | , | shocked | by | the | unfamiliar | impact | of | another's | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 画 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 震惊 | 经过 | 这 | 陌生 | 影响 | 的 | 另一个的 | 热情 |

[ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

| on | their | minds | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 思想 | . |

男人们微微后退，被他人的激情对他们心灵带来的这种陌生冲击所震惊。

" [ðə; ði]['veri] [fɜːrst][maɪnd][aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kɔːlz][hɜːr'self][mə'riːə]

| " | The | very | first | mind | I | sought | was | that | of | a | girl | who | calls | herself | Maria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 第一的 | 头脑 | 我 | 寻求 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 呼叫 | 她自己 | 玛丽亚 |

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

| Dolores | . |
|---|---|
| 多洛雷斯 | . |

“我首先寻找的是一位自称玛丽亚·多洛雷斯的女孩的思想。

['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər][maɪnd][tɜːrnz][ɪn][ə'pɑːn][ɪt'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] [laɪk] [ðɪs] , - [mə'riːə]

| Often | her | mind | turns | in | upon | itself | and | she | reflects | like | this | , | ' | Maria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 她 | 头脑 | 转弯 | 在 | 之上 | 本身 | 和 | 她 | 反映 | 喜欢 | 这 | , | - | 玛丽亚 |

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

| Dolores | , |
|---|---|
| 多洛雷斯 | , |

她常常陷入沉思，像这样反思：“玛丽亚·多洛雷斯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə] [tə'deɪ] .

| you | have | behaved | badly | to | your | papa | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 表现 | 糟糕 | 到 | 你的 | 爸爸 | 今天 | . |

你今天对爸爸很不好。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| Now | you | must | go | and | ask | him | to | forgive | you | and | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 必须 | 去 | 和 | 问 | 他 | 到 | 原谅 | 你 | 和 | 给 | 他 | 一个 |

[kɪs] . -

| kiss | . | ' |
|---|---|---|
| 吻 | . | - |

现在你必须去请求他的原谅，并给他一个吻。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][skəuldz][hɜːr'self][fɔːr; fər] [smɔːl] [mɪsdɪ'miːnəz] .

| In | this | way | she | scolds | herself | for | small | misdemeanors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 责骂 | 她自己 | 为了 | 小的 | 轻罪 | . |

她以此方式责备自己犯下的小错。

[hɜːr; hər][wɜːrld][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] ,

| Her | world | is | composed | of | happy | , | innocent | trivialities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 世界 | 是 | 由 | 的 | 快乐的 | , | 清白的 | 琐事 | , |

她的世界由快乐、纯真的琐事组成。

[ðoʊ] [æz; əz][hɜːr; hər]['pjʊrəti] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gloʊ] ['briːfli]

| though | as | her | purity | touches | on | them | and | causes | them | to | glow | briefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 她 | 纯度 | 触摸 | 在 | 他们 | 和 | 原因 | 他们 | 到 | 辉光 | 简要地 |

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd] ,

| before | they | are | left | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 左边 | 在后面 | , |

虽然她的纯洁触及它们，使它们短暂地闪耀，然后便消失不见，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən]

| it | seems | that | there | are | no | more | divine | and | lovely | things | in | existence | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 神圣的 | 和 | 迷人的 | 事物 | 在 | 存在 | 比 |

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][maɪ][mə'riːə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

| those | in | the | world | of | my | Maria | Dolores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 我的 | 玛丽亚 | 多洛雷斯 | . |

似乎世间再也没有比我的玛丽亚·多洛雷斯的世界更神圣、更美好的事物了。

" [dəvɛn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rʌʃt] [ɑːn] .

| " | Gven | blushed | and | paused | for | a | moment | , | then | rushed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 脸红了 | 和 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 匆忙 | 在 | . |

格文脸红了，停顿了一下，然后继续往前走去。

" [aɪ] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] [ˌbærɪ'keɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| " | I | sense | that | her | father | and | mother | have | barricaded | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 路障 | 她 | 从 |

['evriwʌn] [els] .

| everyone | else | . |
|---|---|---|
| 每个人 | 别的 | . |

“我感觉她的父母把她与所有人隔绝开了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɪkt] [wɪð; wɪθ] [mə'riːə] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

| They | are | strict | with | Maria | Dolores | and | sometimes | she | wishes | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 严格的 | 和 | 玛丽亚 | 多洛雷斯 | 和 | 有时 | 她 | 愿望 | 她 | 可以 |

[goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [duː] .

| go | out | to | dances | as | the | other | girls | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 到 | 舞蹈 | 作为 | 这 | 其他 | 女孩们 | 做 | . |

她们对玛丽亚·多洛雷斯很严格，有时她也希望自己能像其他女孩一样出去参加舞会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][sæd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]['gæðər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər]

| But | she | is | not | sad | for | long | , | and | goes | to | gather | flowers | for | the | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 不是 | 伤心 | 为了 | 长的 | , | 和 | 去 | 到 | 收集 | 花朵 | 为了 | 这 | 晚餐 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

但她并没有悲伤太久，而是去采摘鲜花装饰餐桌。

[ʃiː; ʃi] [sets] [ðem; ðəm] [ɪn] [lɔːŋ] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] ,

| She | sets | them | in | long | silver | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 套 | 他们 | 在 | 长的 | 银 | 菜肴 | , |

她将它们盛放在长长的银碟中，

[ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| that | reflect | the | pink | and | red | glow | of | the | sunset | slanting | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反映 | 这 | 粉色的 | 和 | 红色的 | 辉光 | 的 | 这 | 日落 | 斜 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

映照着透过窗户斜射进来的夕阳的粉红色和红色光芒。

[ðɪs] [pliːziz] [mə'riːə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| This | pleases | Maria | Dolores | and | she | stands | watching | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 请 | 玛丽亚 | 多洛雷斯 | 和 | 她 | 站立 | 观看 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

玛丽亚·多洛雷斯对此感到高兴，她站在那里看了很久。

" [dəvɛn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns]['kɔːrvən] , [ðə; ði]['kʌltʃərəl]

| " | Gven | would | have | said | more | , | but | all | at | once | Corven | , | the | cultural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 会 | 有 | 说 | 更多的 | , | 但 | 全部 | 在 | 一次 | 科尔文 | , | 这 | 文化 |

['riːsɜːrtʃər,rɪ'sɜːrtʃər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| researcher | , | interrupted | , | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究员 | , | 中断 | , | 寻找 | 在 | 我 | . |

“格文本来还想说更多，但文化研究员科文突然打断了他，看着我。”

" [noʊvən] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

| " | Noven | , | what | have | you | brought | upon | us | by | your | curiosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺文 | , | 什么 | 有 | 你 | 带来 | 之上 | 我们 | 经过 | 你的 | 好奇心 | ? |

诺文，你的好奇心给我们带来了什么？

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ 'fænsis ] .

| We | are | being | buried | in | an | avalanche | of | poetic | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 存在 | 埋葬 | 在 | 一个 | 雪崩 | 的 | 诗意的 | 幻想 | . |

我们正被淹没在如雪崩般汹涌的诗意幻想之中。

" ['æftər] [ðɪs] , [dəvɛn][sæt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] ,

| " | After | this | , | Gven | sat | silent | , | his | face | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | , | 给予 | 卫星 | 沉默的 | , | 他的 | 脸 | 燃烧 | , |

此后，格文沉默不语，脸颊滚烫。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪts][ʌv; əv]

| and | the | rest | of | us | began | to | talk | of | the | relation | between | the | sites | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 关系 | 之间 | 这 | 网站 | 的 |

[maɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪʃənz][ʌv; əv][ 'pruːviŋ ] [graʊndz] .

| mines | and | the | locations | of | proving | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿井 | 和 | 这 | 地点 | 的 | 证明 | 理由 | . |

我们其他人开始讨论矿址与试验场位置之间的关系。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [aɪ] [wɑːtʃt] [dəvɛn]['koʊvɜːrtli] .

| For | many | days | , | I | watched | Gven | covertly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | , | 我 | 观看 | 给予 | 隐蔽 | . |

我偷偷观察了格文好多天。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'bʌfs] ,

| He | no | longer | seemed | to | care | about | our | rebuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 似乎 | 到 | 关心 | 关于 | 我们的 | 拒绝 | , |

他似乎不再在意我们的拒绝了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] ['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es]['kwestʃənz] .

| nor | did | he | show | any | desire | to | ask | us | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 展示 | 任何 | 欲望 | 到 | 问 | 我们 | 问题 | . |

他也没有表现出任何想问我们问题的意思。

[hiː; hi]['oʊnli][sæt][baɪ][ðə; ði] ['pænlz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ɪn'tent] ,

| He | only | sat | by | the | panels | , | his | expression | withdrawn | and | intent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 卫星 | 经过 | 这 | 面板 | , | 他的 | 表达 | 撤回 | 和 | 意图 | , |

他只是坐在展板旁，表情冷漠而专注。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hʌsəld] ['bɪzɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

| while | the | rest | of | us | hustled | busily | and | a | little | self | - | consciously | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 匆忙 | 忙碌地 | 和 | 一个 | 小的 | 自己 | - | 有意识地 | 大约 | 他 |

.

:

.

而我们其他人则在他周围忙碌而又略带拘谨地走来走去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pər'pleksəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

| I | came | to | notice | a | certain | perplexity | in | his | face | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 注意 | 一个 | 肯定 | 困惑 | 在 | 他的 | 脸 | 后 | 一个 | 时间 | , |

过了一会儿，我注意到他脸上露出了某种困惑的表情。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] [ə'sɪstəns] .

| and | felt | that | I | should | ask | if | he | needed | any | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 我 | 应该 | 问 | 如果 | 他 | 需要 | 任何 | 协助 | . |

我觉得应该问问他是否需要任何帮助。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] , [soʊ][aɪ]['oʊnli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

| But | I | was | awkward | and | unsure | of | myself | , | so | I | only | watched | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 尴尬的 | 和 | 不确定 | 的 | 我 | , | 所以 | 我 | 仅有的 | 观看 | 他 |

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 没有什么 | . |

但我当时很尴尬，也不自信，所以只是看着他，什么也没说。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| At | last | he | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 我 | , |

他最终来到了我身边，

['hævɪŋ] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r]

| having | built | up | a | powerful | reserve | of | feeling | that | overflowed | with | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 建造 | 向上 | 一个 | 强大的 | 预订 | 的 | 感觉 | 那 | 溢出 | 和 | 这 | 更多的 |

['vaɪələns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'prest] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

| violence | for | having | been | repressed | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 为了 | 拥有 | 到过 | 压抑 | 所以 | 长的 | . |

由于长期受到压抑，内心积聚了强大的情感，最终爆发成更强烈的暴力。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][mə'ri:ə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

| " | There | is | something | that | is | to | happen | in | the | life | of | my | Maria | Dolores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 那 | 是 | 到 | 发生 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 我的 | 玛丽亚 | 多洛雷斯 | , |

“我的妻子玛丽亚·多洛雷斯的生活中将会发生一些事情，

" [dəvɛn][bɪ'gæn][də'rektli; daɪ'rektli] .

| " | Gven | began | directly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 开始 | 直接地 | . |

格文直接开始了。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [aɪ] [tɛnst] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [aɪ] [felt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

| Unaccountably | , | I | tensed | and | tried | to | suppress | the | warmth | I | felt | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | , | 我 | 紧张的 | 和 | 尝试 | 到 | 压制 | 这 | 温暖 | 我 | 毛毡 | 朝向 | 他 | . |

不知为何，我紧张起来，努力压抑住对他产生的好感。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?

| " | Well | , | what | is | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | 然后 | ? |

“那到底是什么呢？”

" [aɪ] ['ænsər] .

| " | I | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | . |

我回答道。

[hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][streɪn][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər] .

| He | seemed | not | to | notice | the | strain | I | was | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 注意 | 这 | 拉紧 | 我 | 曾是 | 在下面 | . |

他似乎没有注意到我承受的压力。

" [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ðeɪ]

| " | They | have | told | her | she | is | to | be | married | to | a | young | man | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 讲述 | 她 | 她 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 他们 |

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| have | chosen | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 为了 | 她 | . |

“他们告诉她，她将嫁给他们为她挑选的一位年轻人。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət]['kænɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .

| She | is | unhappy | , | but | cannot | tell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不开心 | , | 但 | 不能 | 告诉 | 他们 | . |

她很不开心，但不能告诉他们。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| Now | they | are | making | many | preparations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 制作 | 许多 | 准备工作 | . |

他们现在正在进行多项准备工作。

[mə'ri:ə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][s'pendz][hɜ:r; hər][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['soʊɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd]

| Maria | Dolores | spends | her | time | with | her | mother | , | sewing | dresses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 多洛雷斯 | 花费 | 她 | 时间 | 和 | 她 | 母亲 | , | 缝纫 | 连衣裙 | 和 |

['pækɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| packing | them | away | . |
|---|---|---|---|
| 包装 | 他们 | 离开 | . |

玛丽亚·多洛雷斯经常和母亲一起缝制衣服，然后把它们打包起来。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| Then | her | mother | speaks | to | her | of | things | that | frighten | her | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 母亲 | 说话 | 到 | 她 | 的 | 事物 | 那 | 吓唬 | 她 | 和 | 我 | , |

然后她妈妈跟她讲了一些让她和我都感到害怕的事情。

[θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] .

| things | that | seem | to | happen | when | men | and | women | are | alone | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 似乎 | 到 | 发生 | 什么时候 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 独自的 | 在 | 夜晚 | . |

似乎当男女在夜晚独处时会发生一些事情。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][laɪz] [ə'weɪk] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] , [ə'freɪd]

| She | does | not | understand | and | lies | awake | when | her | mother | has | gone | , | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 理解 | 和 | 谎言 | 醒 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 有 | 已消失 | , | 害怕的 |

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

| and | wondering | . |
|---|---|---|
| 和 | 好奇 | . |

母亲离开后，她不明白发生了什么，辗转反侧，恐惧又疑惑。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] , [mə'riːə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ] .

| We | are | uneasy | , | Maria | Dolores | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不安 | , | 玛丽亚 | 多洛雷斯 | 和 | 我 | . |

我和玛丽亚·多洛雷斯都感到不安。

" [hɪr] , - , [aɪ][mʌst; məst] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] .

| " | Here | , | Novna | , | I | must | attempt | to | explain | the | marriage | of | Earth | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | - | , | 我 | 必须 | 试图 | 到 | 解释 | 这 | 婚姻 | 的 | 地球 | 人们 | . |

“诺夫娜，在这里，我必须尝试解释地球人的婚姻。”

[waɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlaɪzd]['juːniən][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn]

| While | with | us | marriage | is | the | spiritualized | union | of | masculine | and | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 我们 | 婚姻 | 是 | 这 | 精神化的 | 联盟 | 的 | 男性 | 和 | 女性 |

['neɪtʃɚz] [ɪn][wʌn][soʊl] ,

| natures | in | one | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 一 | 灵魂 | , |

在我们看来，婚姻是男性和女性特质在精神层面上的结合，二者融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] [θɪŋ] .

| it | is | to | them | a | more | concrete | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 他们 | 一个 | 更多的 | 具体的 | 事物 | . |

对他们来说，这是一件更具体的事情。

[ðer; ðər]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪndz] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['bɑːdɪz] [æz; əz] [wel] .

| Their | junction | is | not | only | one | of | minds | , | but | one | of | bodies | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 交汇处 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一 | 的 | 思想 | , | 但 | 一 | 的 | 身体 | 作为 | 出色地 | . |

他们的结合不仅是心灵的交融，更是肉体的结合。

[ðə; ði]['juːniən] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | union | seems | not | to | be | unpleasant | for | those | who | take | part | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 似乎 | 不是 | 到 | 是 | 令人不快的 | 为了 | 那些 | WHO | 拿 | 部分 | 在 | 它 | , |

对于参与者而言，这种联合似乎并不令人不快。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [huː] [soʊ] ['dʒeləsli] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [tʌtʃ] ,

| but | for | us | , | who | so | jealously | guard | our | bodies | from | another's | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我们 | , | WHO | 所以 | 嫉妒 | 警卫 | 我们的 | 身体 | 从 | 另一个的 | 触碰 | , |

但对于我们这些如此珍视自己的身体，不愿让别人触碰的人来说，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

| the | marriage | of | Earth | people | is | difficult | to | contemplate | without | revulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 的 | 地球 | 人们 | 是 | 难的 | 到 | 沉思 | 没有 | 厌恶 | . |

地球人的婚姻令人难以想象，甚至会感到反感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['reskju:d] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [dəvɛn][baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['kɔ:rvən] ,

| I | was | rescued | from | having | to | answer | Gven | by | the | laughter | of | Corven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 获救 | 从 | 拥有 | 到 | 回答 | 给予 | 经过 | 这 | 笑声 | 的 | 科尔文 | , |

科尔文的笑声让我免于回答格文的问题。

[hu:] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜ:rdz] .

| who | had | overheard | the | last | of | the | poet's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 无意中听到 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 诗人的 | 字 | . |

谁无意中听到了诗人最后的话。

" [wel] [ðen] , ['poʊət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , ['mʌsnt] [ju:; jʊ]

| " | Well | then | , | poet | , | if | she | is | unhappy | , | you | must | take | her | away | , | mustn't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 诗人 | , | 如果 | 她 | 是 | 不开心 | , | 你 | 必须 | 拿 | 她 | 离开 | , | 不得 | 你 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"那么，诗人，如果她不快乐，你就应该带她离开，不是吗？"

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] - .

| That's | what | you | want | , | it | seems | , | to | take | her | away | to | Hainos | and | make | her | your | Gvna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 想 | , | 它 | 似乎 | , | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 到 | - | 和 | 制作 | 她 | 你的 | - | . |

看来你想要的就是把她带到海诺斯，让她成为你的女主人。

" [dəvɛn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [glɛəd] ['æŋgrəli][æt; ət]['kɔ:rvən] .

| " | Gven | stood | up | and | glared | angrily | at | Corven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 站立 | 向上 | 和 | 怒目而视 | 愤怒地 | 在 | 科尔文 | . |

格文站起身，怒视着科尔文。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [bæk] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ?

| " | Would | it | be | so | bad | a | thing | to | carry | back | one | person | of | Earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 事物 | 到 | 携带 | 后退 | 一 | 人 | 的 | 地球 | ? |

"把地球上的一个人带回来，难道是一件很糟糕的事吗？"

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?

| Why | shouldn't | we | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我们 | ? |

我们为什么不应该这样做呢?

" [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

| " | he | flung | at | the | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 在 | 这 | 其他 | 男人 | . |

他向另一个人扔了东西。

['kɔ:rvən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

| Corven | turned | away | in | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尔文 | 转向 | 离开 | 在 | 厌恶 | . |

科文厌恶地转过身去。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] [ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] .

| " | You | know | we | have | no | authority | to | intervene | in | their | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我们 | 有 | 不 | 权威 | 到 | 干预 | 在 | 他们的 | 事务 | . |

"你知道我们没有权力干涉他们的事务。"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] - [pri:st] ['med(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv] ['saɪəns] .

| This | is | what | comes | of | letting | a | poet | - | priest | meddle | in | the | concerns | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 来 | 的 | 出租 | 一个 | 诗人 | - | 牧师 | 插手 | 在 | 这 | 担忧 | 的 | 科学 | . |

这就是让一位诗人牧师插手科学事务的后果。

" [ə; eɪ] ['sʌlənnəs] [keɪm] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
" A sullenness came over Gven's face , and he withdrew from us again ,
" 一个 阴郁 来了 超过 - 脸 , 和 他 退出 从 我们 再次 ,
['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænlz] .
turning back to the panels .
转弯 后退 到 这 面板 .

“格文脸上露出了阴郁的神情，他又转身离开了我们，回到了画板前。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][mə'riːə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
I knew he was with Maria Dolores .
我 知道 他 曾是 和 玛丽亚 多洛雷斯 .

我知道他和玛丽亚·多洛雷斯在一起。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
Though I was uneasy over his ignorance ,
尽管 我 曾是 不安 超过 他的 无知 ,

虽然我对他的无知感到不安，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]
I could not help feeling relieved that I had not been forced to enlighten him
我 可以 不是 帮助 感觉 松了口气 那 我 有 不是 到过 强制 到 开导 他
.
:
·

我不禁感到如释重负，庆幸自己不必被迫去启发他。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['faʊndɪd] .
My anxiety proved to be well - founded .
我的 焦虑 已证实 到 是 出色地 - 创立 .

事实证明我的焦虑并非空穴来风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [wiː; wi] [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] -
It was only a few weeks later that we reaped the results of our long -
它 曾是 仅有的 一个 很少 周 之后 那 我们 收获 这 结果 的 我们的 长的 -
['kʌltɪveɪtɪd] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['saɪləns] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊət] - [priːst] .
cultivated conspiracy of silence against the poet - priest .
栽培 阴谋 的 沉默 反对 这 诗人 - 牧师 .

仅仅几周后，我们就尝到了长期以来精心策划的、针对这位诗人牧师的沉默阴谋的苦果。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pjuːtɪŋ] [ teiblz ] [wen] ['aʊər; ɑːr]
We were deeply engrossed in our work at the computing tables when our
我们 是 深 全神贯注 在 我们的 工作 在 这 计算 表格 什么时候 我们的
[ nəːvs ] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dəvɛn] .
nerves were shattered by a cry of anguish from the mind of Gven .
神经 是 破碎 经过 一个 哭 的 痛苦 从 这 头脑 的 给予 .

我们当时正全神贯注地在电脑桌前工作，突然，格文的一声痛苦的哭喊声震碎了我们的神经。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
In a moment we were standing around him ,
在 一个 片刻 我们 是 常设 大约 他 ,

片刻之后，我们都围在了他身边。

[ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ 'ʃudəriŋ ]
avoiding each other's eyes and scarcely daring to look at the man shuddering
避免 每个 其他的 眼睛 和 几乎 大胆 到 看 在 这 男人 颤抖
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

我们彼此避开对方的目光，几乎不敢去看眼前这个瑟瑟发抖的男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| his | face | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他双手捂着脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .

| " | It | is | done | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完毕 | . |

完成了。

" [dəvɛn][kæst][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

| " | Gven | cast | his | anger | at | us | like | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 投掷 | 他的 | 愤怒 | 在 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 石头 | . |

“格文像石头一样向我们投掷他的愤怒。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

| " | It | is | as | though | she | had | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

“她好像被杀害了一样。”

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

| Why | couldn't | you | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 告诉 | 我 | ? |

你为什么不告诉我?

[juː; jʊ] , [noʊvən] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

| You | , | Noven | , | I | asked | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 诺文 | , | 我 | 问 | 你 | . |

诺文，我问你了。

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

| Why | couldn't | you | have | spared | me | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 有 | 幸存 | 我 | 这 | ? |

为什么你就不能让我免受这一切?

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][dəvɛn] .

| " | The | men | looked | uneasily | at | me | and | back | at | Gven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 看起来 | 不安地 | 在 | 我 | 和 | 后退 | 在 | 给予 | . |

“男人们不安地看了看我，又看了看格文。

['ʃeɪkən] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , [stɪl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

| Shaken | , | they | drifted | away | , | back | to | their | work | , | still | ashamed | to | meet | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | , | 他们 | 漂移 | 离开 | , | 后退 | 到 | 他们的 | 工作 | , | 仍然 | 羞愧 | 到 | 见面 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

他们心有余悸，各自散去，继续工作，仍然羞于与对方对视。

[dəvɛn][sæt][ðer; ðər] , ['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

| Gven | sat | there | , | grinding | his | fist | into | his | palm | , | staring | straight | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 卫星 | 那里 | , | 研磨 | 他的 | 拳头 | 进入 | 他的 | 棕榈 | , | 凝视 | 直的 | 前方 | . |

格文坐在那里，用拳头攥紧拳头，直直地盯着前方。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] .

| He | has | been | gone | for | some | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已消失 | 为了 | 一些 | 时间 | 现在 | . |

他已经离开一段时间了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ʃɪp] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] ['hoʊmwərd] [kruːz] .

| At | his | request | , | a | long | - | ship | stopped | for | him | on | its | homeward | cruise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 要求 | , | 一个 | 长的 | - | 船 | 停止 | 为了 | 他 | 在 | 它是 | 回家 | 巡航 | . |

应他的请求，一艘远洋货轮在返航途中停靠接他。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [əˈnʌðər] ['sʌbdʒekt] , [nɔːr][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| I | have | not | tried | to | reach | another | subject | , | nor | have | any | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 尝试 | 到 | 抵达 | 其他 | 主题 | , | 也不 | 有 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | . |

我没有尝试谈其他话题，其他人也没有。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| At | least | , | if | they | have | , | they | do | not | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 如果 | 他们 | 有 | , | 他们 | 做 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | . |

至少，如果他们有这件事，他们也不会说出来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [əˈtempt] ['eni] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [huːz] ['eɪliən]

| We | are | reluctant | to | attempt | any | communion | with | these | creatures | whose | alien |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不情愿的 | 到 | 试图 | 任何 | 圣餐 | 和 | 这些 | 生物 | 谁 | 外星人 |

['neɪtʃər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['straɪkɪŋli] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| nature | has | been | so | strikingly | demonstrated | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 到过 | 所以 | 引人注目 | 已证明 | 到 | 我们 | . |

我们不愿尝试与这些生物进行任何交流，因为它们的异类本质已经向我们展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪtˈself][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [les] [ə; eɪ] [geɪm] ,

| The | game | of | Observation | itself | has | become | less | a | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | 观察 | 本身 | 有 | 变得 | 较少的 | 一个 | 游戏 | , |

观察本身已经不再像是一款游戏了。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] ,

| and | we | go | about | our | work | with | a | vague | sense | of | unrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 关于 | 我们的 | 工作 | 和 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 动荡 | , |

我们带着一种模糊的不安感继续工作，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] .

| as | though | the | descent | of | catastrophe | upon | us | were | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 下降 | 的 | 灾难 | 之上 | 我们 | 是 | 迫在眉睫 | . |

仿佛灾难即将降临。

[dəvɛn] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][læst][gɪft] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] .

| Gven | gave | us | one | last | gift | before | he | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 给予 | 我们 | 一 | 最后的 | 礼物 | 前 | 他 | 左边 | . |

格文离开前还送给了我们最后一份礼物。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][wɑːnt][tuː; tə][bend]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | sang | us | a | song | that | made | us | want | to | bend | our | heads | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 我们 | 一个 | 歌曲 | 那 | 制成 | 我们 | 想 | 到 | 弯曲 | 我们的 | 头部 | 到 | 这 |

[graʊnd] [ɪn] [ʃeɪm] .

| ground | in | shame | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | 在 | 耻辱 | . |

他给我们唱了一首歌，唱得我们羞愧得恨不得把头埋在地上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnəsns] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| If | his | songs | are | bitter | now | , | and | if | there | is | no | innocence | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 歌曲 | 是 | 苦的 | 现在 | , | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 无辜 | 在 | 他们 | , |

如果他现在的歌曲充满苦涩，如果其中不再有任何纯真，

[wʌn] [niːdz] [nɑːt] [lʊk] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

| one | needs | not | look | far | to | find | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 需求 | 不是 | 看 | 远的 | 到 | 寻找 | 这 | 原因 | . |

原因不难找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神